

1. DATOS BÁSICOS

Asignatura	Traducción Directa 2 francés
Titulación	Traducción e Interpretación
Escuela/ Facultad	Ciencias Sociales y Comunicación
Curso	3º
ECTS	6
Carácter	Básica
Idioma/s	Francés / Español
Modalidad	Online
Semestre	5
Curso académico	2023-2024
Docente coordinador	Fernando Contreras Blanco

2. PRESENTACIÓN

Con esta asignatura de 6 ECTS (obligatoria) e impartición en el Semestre 5, el estudiante podrá afianzarse en la traducción de índole general en ámbitos de corte sociopolítico, educativo, sociedad, macroeconómico, medioambiental, tecnológico, biosanitario, cultural, migratorio o humanitario, publicitario, gastronómico y periodístico.

3. COMPETENCIAS Y RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Competencias generales:

- G01 - Dominio instrumental de la lengua materna (lengua A). Al finalizar la carrera el estudiante habrá alcanzado el nivel C2 según el MCER, que especifica que: Es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee. Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida. Puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad. Sabrá analizar, peritar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CG03 - Dominio instrumental de dos lenguas extranjeras (lenguas C). Al finalizar la carrera el estudiante habrá alcanzado el nivel C1 del MCER, que especifica que: Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como de reconocer en ellos sentidos implícitos. Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada. Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales. Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto. Sabrá analizar, peritar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores

- en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CG04 - Competencia cultural e intercultural: El estudiante sabrá utilizar la información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores que caracterizan las culturas de origen y de destino. El estudiante será capaz de desempeñar un papel como mediador lingüístico desde el punto de vista intercultural, empresarial e interprofesional. Podrá explicar y prevenir los posibles conflictos derivados de diferencias culturales.

Competencias básicas:

- CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio
- CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

Competencias transversales:

- CT05 - Capacidad para aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión para la cual se están formando.
- CT08 - Gestión de la información: Capacidad para buscar, seleccionar, analizar e integrar información proveniente de fuentes diversas.
- CT11 - Planificación y gestión del tiempo: Capacidad para establecer unos objetivos y elegir los medios para alcanzar dichos objetivos usando el tiempo y los recursos de una forma efectiva.
- CT15 - Responsabilidad: Capacidad para cumplir los compromisos que alcanza la persona consigo mismo y con los demás a la hora de realizar una tarea y tratar de alcanzar un conjunto de objetivos dentro del proceso de aprendizaje. Capacidad existente en todo sujeto para reconocer y aceptar las consecuencias de un hecho realizado libremente.
- CT18 - Utilización de las tecnologías de la información y las comunicaciones (TIC): Capacidad para utilizar eficazmente las tecnologías de la información y las comunicaciones como herramienta para la búsqueda, procesamiento y almacenamiento de la información, así como para el desarrollo de habilidades comunicativas.

Competencias específicas:

- CE1 - Competencia documental, adquisición y procesamiento de la información: El estudiante será capaz de adquirir de forma eficaz el conocimiento lingüístico y especializado adicional necesario para comprender el texto de origen y producir el texto de destino; Acumulará experiencia en el uso de los recursos documentales y la capacidad de desarrollar estrategias adecuadas para el uso eficaz de las fuentes de información disponibles, tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, corpus lingüísticos, textos paralelos y similares. Será capaz de localizar, manejar y sintetizar información en sus lenguas A, B y C. Será capaz de analizar y sintetizar documentación compleja en sus lenguas A, B y C procedentes de sus campos de especialización como por ejemplo la traducción científico- técnica, audiovisual, económica o jurídica.
- CE2 - Competencia tecnológica: El estudiante será capaz de utilizar recursos informáticos de producción y corrección de textos y gestión de datos.
- CE3 - Competencia traductora: El estudiante será capaz de reproducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad.

Resultados de aprendizaje:

- RA1 Dominio instrumental de la lengua materna.
- RA2 Dominio instrumental de una segunda lengua extranjera (lengua C).
- RA3 Competencia documental, adquisición y procesamiento de la información.
- RA4 Competencia tecnológica.
- RA5 Competencia traductora.

En la tabla inferior se muestra la relación entre las competencias que se desarrollan en la asignatura y los resultados de aprendizaje que se persiguen:

Competencias	Resultados de aprendizaje
CB1, CB2, CB4, CG1, CT8, CE1	RA1 Dominio instrumental de la lengua materna.
CB1, CB2, CB4, CG3, CT8, CE1	RA2 Dominio instrumental de una segunda lengua extranjera (lengua C).
CB1, CB2, CB4, CT8, CE1	RA3 Competencia documental, adquisición y procesamiento de la información.
CT8, CT11, CT18, CE1, CE2, CE3	RA4 Competencia tecnológica.
CB1, CB2, CB4, CG1, CG2, CG4, CT5, CT8, CT11, CT15, CT18, CE1, CE2, CE3	RA5 Competencia traductora.

4. CONTENIDOS

Identificación y análisis de problemas traductológicos habituales de la lengua C (francés, en este caso) al español.

Conocimiento y aplicación de la terminología y fraseología específicas de los temas que conforman el programa.

Localización y utilización eficaz de las fuentes de documentación pertinentes con el fin de resolver problemas terminológicos y conceptuales.

Adecuación del método traductor al encargo de traducción.

Utilización eficaz de las tecnologías aplicadas a la traducción.

Unidad 1

- Dos encargos de traducción por traducir de francés a español.

. Texto 1: ámbito sociopolítico o áreas afines. Véase archivo Texto1Traddirecta2FR-ES.docx (modelo).

. Texto 2: ámbito educativo o áreas afines.

Se trabajará en el portafolio y el glosario desde el primer momento.

Unidad 2

- Dos encargos de traducción por traducir de francés a español.

. Texto 3: ámbito sociedad o áreas afines.

. Texto 4: ámbito macroeconómico o áreas afines.

Se trabajará en el portafolio y el glosario desde el primer momento.

Unidad 3

- Dos encargos de traducción por traducir de francés a español.

. Texto 5: ámbito medioambiental o áreas afines.

. Texto 6: ámbito tecnológico o áreas afines.

Se trabajará en el portafolio y el glosario desde el primer momento.

Unidad 4

- Dos encargos de traducción por traducir de francés a español.

. Texto 7: ámbito biosanitario o áreas afines.

. Texto 8: ámbito cultural o áreas afines.

Se trabajará en el portafolio y el glosario desde el primer momento.

Unidad 5

- Dos encargos de traducción por traducir de francés a español.

. Texto 9: ámbito migratorio, humanitario o áreas afines.

. Texto 10: ámbito publicitario o áreas afines.

Se trabajará en el portafolio y el glosario desde el primer momento.

Unidad 6

- Dos encargos de traducción por traducir de francés a español.
- . Texto 11: ámbito gastronómico o áreas afines.
- . Texto 12: ámbito periodístico o áreas afines.

Se trabajará en el portafolio y el glosario desde el primer momento.

- Entrega de la actividad de carácter individual (actividad 2):
Portafolio.
- Entrega de la actividad de carácter colaborativa (actividad 3):
Glosario final.

Un examen final (actividad 4) de 400-450 palabras aproximadamente para traducir del francés al español en uno de los ámbitos trabajados durante el curso.

5. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

A continuación, se indican los tipos de metodologías de enseñanza-aprendizaje que se aplicarán:

- Clases a través de *web conference*, aprendizaje cooperativo grupal a través del foro virtual, enfoque por tareas.

6. ACTIVIDADES FORMATIVAS

A continuación, se identifican los tipos de actividades formativas que se realizarán y la dedicación en horas del estudiante a cada una de ellas:

Modalidad online:

Actividad formativa	Número de horas
Lectura de temas de contenido	15 h
Análisis de casos y solución de problemas	50 h
Elaboración de informes y escritos	25 h
Seminario virtual	10 h
Búsqueda de recursos y selección de fuentes de información	25 h
Entregables, pruebas de evaluación y reflexión	10 h
Tutoría virtual	15 h

TOTAL**150 h**

7. EVALUACIÓN

A continuación, se relacionan los sistemas de evaluación, así como su peso sobre la calificación total de la asignatura:

Modalidad online:

Sistema de evaluación	Peso
Prueba presencial	60 %
Entrega de traducciones	15 %
Portfolio	15 %
Realización de tareas auténticas (glosarios)	10 %

En el Campus Virtual, cuando accedas a la asignatura, podrás consultar en detalle las actividades de evaluación que debes realizar, así como las fechas de entrega y los procedimientos de evaluación de cada una de ellas.

7.1. Convocatoria ordinaria

Para superar la asignatura en convocatoria ordinaria deberás obtener una calificación mayor o igual que 5,0 sobre 10,0 en la calificación final (media ponderada) de la asignatura.

En todo caso, será necesario que obtengas una calificación mayor o igual que 4,0 en la prueba final, para que la misma pueda hacer media con el resto de actividades.

7.2. Convocatoria extraordinaria

Para superar la asignatura en convocatoria extraordinaria deberás obtener una calificación mayor o igual que 5,0 sobre 10,0 en la calificación final (media ponderada) de la asignatura.

En todo caso, será necesario que obtengas una calificación mayor o igual que 4,0 en cada actividad, para que haga media con el resto de las actividades.

Se deben entregar las actividades no superadas en convocatoria ordinaria, tras haber recibido las correcciones correspondientes a las mismas por parte del docente, o bien aquellas que no fueron entregadas.

8. CRONOGRAMA

En este apartado se indica el cronograma con fechas de entrega de actividades evaluables de la asignatura:

Actividades evaluables**Fecha**

Actividad 1: Entrega de traducciones, metodología y glosarios individuales	Semanas 2-16
Actividad 2: Portfolio final	Semana 16
Actividad 3: Realización de tareas auténticas (glosario final)	Semana 16
Actividad 4: Examen final	Semana 17

Este cronograma podrá sufrir modificaciones por razones logísticas de las actividades. Cualquier modificación será notificada al estudiante en tiempo y forma.

9. BIBLIOGRAFÍA

Las obras de referencia para el seguimiento de la asignatura es:

- Contreras Blanco, F. (2012). *Propuesta metodológica de trabajo profesional y capacitación terminológica en el aula-taller de traducción especializada – de la terminoteca y el girotrad al diccionario de clase*. Campus de Villaviciosa de Odón, Universidad Europea de Madrid (Publicado en Actas de “Retos y oportunidades del desarrollo de los nuevos títulos en educación superior”).
- Contreras Blanco, F. (2011). *Validación terminológica: todo está en las fuentes*. Madrid: La linterna del Traductor, revista multilingüe de ASETRAD.

A continuación, se indica bibliografía recomendada:

García Yebra, V. (1989). *Teoría y práctica de la traducción*. 2 tomos. Madrid: Gredos.

Gouadec, D. (2002). *Profession : traducteur*. París: La Maison du Dictionnaire.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Martínez de Sousa, J. (2012). *Manual de estilo de la lengua española*. 5ª edición, revisada. Gijón: Ediciones Trea

- Diccionarios (monolingües y bilingües):
 - DLE – Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.a ed.). Versión en línea (sitio web de la RAE). Edición del Tricentenario en línea.
 - Le Robert Dico en ligne
 - DAF – *Dictionnaire de l'Académie française* en ligne, neuvième édition (nouveau site ou portail, 2019).
 - GDL – *Gran Diccionario Larousse Francés-Español / Español-Francés*. Versión en papel, con acceso a la versión en línea. París: Larousse, 2018.
 - LAR – Larousse.fr. *Dictionnaire monolingue, dictionnaires bilingues et encyclopédie en ligne*.

- WORDREF – *WordReference*. Diccionario en línea de traducción (par de lenguas: francés-español). Desarrollado por Michael Kellogg en 1999.
- Otros recursos (monolingües y multilingües):
 - Contreras Blanco, F. (2020). *Migraciones. 108 términos esenciales* (ES-FR-EN). Madrid: Editoras Celia Rico Pérez y Lorena Pérez Macías.
 - Dudario de la ONU.
 - Fundéu RAE.
 - Libro de estilo interinstitucional de la Unión Europea.
 - Plataforma terminológica plurilingüe Humanterm. Proyecto de investigación de la Universidad Europea en el ámbito humanitario y áreas afines.
 - Plataforma terminológica trilingüe Sierterm. Proyecto de investigación de la Universidad Europea en los ámbitos de los sistemas inteligentes y energías renovables.

10. UNIDAD DE ATENCIÓN A LA DIVERSIDAD

Desde la Unidad de Orientación Educativa y Diversidad (ODI) ofrecemos acompañamiento a nuestros estudiantes a lo largo de su vida universitaria para ayudarles a alcanzar sus logros académicos. Otros de los pilares de nuestra actuación son la inclusión del estudiante con necesidades específicas de apoyo educativo, la accesibilidad universal en los distintos campus de la universidad y la equiparación de oportunidades.

Desde esta Unidad se ofrece a los estudiantes:

1. Acompañamiento y seguimiento mediante la realización de asesorías y planes personalizados a estudiantes que necesitan mejorar su rendimiento académico.
2. En materia de atención a la diversidad, se realizan ajustes curriculares no significativos, es decir, a nivel de metodología y evaluación, en aquellos alumnos con necesidades específicas de apoyo educativo persiguiendo con ello una equidad de oportunidades para todos los estudiantes.
3. Ofrecemos a los estudiantes diferentes recursos formativos extracurriculares para desarrollar diversas competencias que les enriquecerán en su desarrollo personal y profesional.
4. Orientación vocacional mediante la dotación de herramientas y asesorías a estudiantes con dudas vocacionales o que creen que se han equivocado en la elección de la titulación.

Los estudiantes que necesiten apoyo educativo pueden escribirnos a:

orientacioneducativa@universidadeuropea.es

11. ENCUESTAS DE SATISFACCIÓN

¡Tu opinión importa!

La Universidad Europea te anima a participar en las encuestas de satisfacción para detectar puntos fuertes y áreas de mejora sobre el profesorado, la titulación y el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Las encuestas estarán disponibles en el espacio de encuestas de tu campus virtual o a través de tu correo electrónico.

Tu valoración es necesaria para mejorar la calidad de la titulación.

Muchas gracias por tu participación.

1. DONNÉES GÉNÉRALES

Matière	Traduction Directe 2
Diplôme	Traduction et Interprétation
Faculté	Sciences sociales et Communication
Année	3 ^e
ECTS	6
Typologie	Obligatoire
Langue	Français / Espagnol
Modalité	En ligne
Semestre	5
Année universitaire	2023-2024
Professeur	Fernando Contreras Blanco

2. PRÉSENTATION

Grâce à cette matière de 6 ECTS (obligatoire) enseignée au semestre 5, l'étudiant(e) pourra acquérir une expérience en traduction générale dans les domaines sociopolitique, éducatif, social, macroéconomique, environnemental, technologique, bio-sanitaire, culturel, migratoire ou humanitaire, publicitaire, gastronomique et journalistique.

3. COMPÉTENCES ET RÉSULTATS D'APPRENTISSAGE

Compétences générales

- CG01 - Maîtrise instrumentale de la langue maternelle (langue A). En fin de parcours, les étudiants auront atteint le niveau C2 du CECR, qui spécifie qu'un étudiant peut comprendre avec aisance pratiquement tout ce qu'il entend ou lit. Ces derniers peuvent reconstituer des informations et des arguments à partir de différentes sources orales et écrites et les présenter de façon cohérente et synthétique. Ceux-ci peuvent s'exprimer spontanément, couramment et avec un degré de précision leur permettant de distinguer les petites nuances de sens, même dans les situations les plus complexes. Ces étudiants sont à même d'analyser, évaluer, créer et réviser professionnellement tous types de textes et déterminer les valeurs des paramètres de la variation linguistique et de la fonction textuelle.
- CG03 - Maîtrise instrumentale de deux langues étrangères (langues C). En fin de parcours, les étudiants auront atteint le niveau C1 du CECR, qui spécifie qu'un étudiant peut comprendre un large éventail de textes longs et exigeants et reconnaître les significations implicites. Celui-ci peut s'exprimer couramment et spontanément sans trop chercher ses mots. Il peut utiliser la langue de manière souple et efficace à des fins sociales, académiques et professionnelles. Il peut produire des textes clairs, bien structurés et détaillés sur des sujets d'une certaine complexité, en montrant une utilisation correcte des mécanismes d'organisation, d'articulation et de cohésion du texte. Il peut analyser, évaluer, créer et réviser professionnellement tous

types de textes et déterminer les valeurs des paramètres de la variation linguistique et de la fonction textuelle.

- CG04 - Compétence culturelle et interculturelle : l'apprenant sera capable d'utiliser des informations sur les conventions locales, les normes de comportement et les systèmes de valeurs qui caractérisent les cultures d'origine et de destination. L'apprenant sera capable de jouer un rôle de médiateur linguistique d'un point de vue interculturel, commercial et interprofessionnel. Les étudiants seront en mesure d'expliquer et de prévenir les conflits éventuels découlant des différences culturelles.

Compétences de base

- CB1 - Que les étudiants aient démontré faire preuve de connaissances et de compréhension dans un domaine d'étude basé sur les fondements de l'enseignement secondaire général et qui se situe généralement à un niveau qui, tout en étant fondé sur des manuels avancés, comprend aussi certains aspects qui font appel à des connaissances pointues dans leur domaine d'études.
- CB2 – Que les étudiants sachent appliquer leurs connaissances à leur travail ou à leur vocation de manière professionnelle et possèdent les compétences habituellement démontrées par l'élaboration et la défense d'arguments et la résolution de problèmes dans leur domaine d'études.
- CB4 – Que les étudiants soient capables de transmettre des informations, des idées, des problèmes et des solutions à un public spécialisé ou non.

Compétences transversales

- CT05 – Capable d'appliquer les connaissances dans la pratique, utiliser les connaissances acquises dans le cadre académique dans des situations aussi proches que possible de la réalité de la profession qu'ils exerceront plus tard.
- CT08 - Gestion de l'information : capable de faire des recherches, sélectionner, analyser et intégrer des informations provenant de différentes sources.
- CT11- Planification et gestion du temps : capable de fixer des objectifs et à choisir les moyens d'atteindre ces objectifs en utilisant efficacement le temps et les ressources.
- CT15 – Responsabilité : capacité à respecter les engagements que la personne prend envers elle-même et envers les autres lorsqu'elle accomplit une tâche et tente d'atteindre un ensemble d'objectifs dans le cadre du processus d'apprentissage. La capacité de chaque individu à reconnaître et à accepter les conséquences d'un acte librement accompli.
- CT18 - Utilisation des technologies de l'information et de la communication (TIC) : capable d'utiliser efficacement les technologies de l'information et de la communication comme outil de recherche, de traitement et de stockage de l'information, ainsi que pour le développement des compétences en matière de communication.

Compétences spécifiques

- CE1 - Compétence documentaire, acquisition et traitement de l'information : les étudiants seront capables d'acquérir efficacement les connaissances linguistiques et spécialisées supplémentaires nécessaires à la compréhension du texte de départ et à la production du texte d'arrivée. Ils seront capables d'accumuler de l'expérience dans l'utilisation des ressources documentaires et ils seront capables de développer des stratégies appropriées pour l'utilisation efficace des sources d'information disponibles telles que dictionnaires, glossaires, bases de données, corpus linguistiques, textes parallèles et autres. Ils seront à même de localiser, traiter et synthétiser des informations dans leurs langues A, B et C. Ils seront en situation d'analyser et de synthétiser une documentation complexe dans leurs langues A, B et C dans leurs domaines de spécialisation, tels que la traduction scientifique-technique, audiovisuelle, économique ou juridique.

- CE2 - Compétence technologique : l'étudiant sera capable d'utiliser des ressources informatiques pour la production et la correction des textes et la gestion des données.
- CE3 - Compétence en traduction : l'étudiant sera capable de reproduire des textes dans une autre langue au niveau requis, en tenant compte de leur contexte social et de leur objectif.

Résultats d'apprentissage

- RA1 - Compétence culturelle et interculturelle.
- RA2 - Maîtrise de la deuxième langue étrangère.
- RA3 - Connaissances théoriques et méthodologiques pour l'analyse et l'interprétation linguistiques des textes.
- RA4 - Connaissance des procédures linguistiques influençant les codes culturels.
- RA5 - Connaissance des caractéristiques et des mécanismes d'élaboration et d'interprétation de différents types de textes.

Le tableau ci-dessous montre la relation entre les compétences développées dans la matière et les résultats d'apprentissage visés :

Compétences	Résultats d'apprentissage
CB1, CB2, CB4, CG1, CT8, CE1	RA1 - Maîtrise instrumentale de la langue maternelle (langue A).
CB1, CB2, CB4, CG3, CT8, CE1	RA2 - Maîtrise d'une deuxième langue étrangère (langue C).
CB1, CB2, CB4, CT8, CE1	RA3 – Compétence documentaire, acquis et traitement de l'information.
CT8, CT11, CT18, CE1, CE2, CE3	RA4 – Compétence technologique.
CB1, CB2, CB4, CG1, CG2, CG4, CT5, CT8, CT11, CT15, CT18, CE1, CE2, CE3	RA5 – Compétence en traduction.

4. CONTENUS

- Identification et analyse des problèmes courants de traduction de la langue C (en l'occurrence le français) vers l'espagnol.
- Connaissance et application de la terminologie et de la phraséologie spécifiques aux sujets traités dans le programme.
- Repérage et utilisation efficace des sources de documentation pertinentes pour résoudre les problèmes terminologiques et conceptuels.
- Adéquation de la méthode du traducteur à la tâche de traduction.
- Utilisation efficace des technologies appliquées à la traduction.

Unité 1

- Deux textes ou documents à traduire du français vers l'espagnol.
 - . Texte 1 : domaine socio-politique ou apparenté.
 - . Texte 2 : domaine de l'éducation ou apparenté.

Vous plancherez sur le portfolio et le glossaire dès le début.

Unité 2

- Deux textes ou documents à traduire du français vers l'espagnol.
 - . Texte 3 : société ou domaine connexe.
 - . Texte 4 : domaine de la macroéconomie ou apparenté.

Vous plancherez sur le portfolio et le glossaire dès le début.

Unité 3

- Deux textes ou documents à traduire du français vers l'espagnol.
 - . Texte 5 : domaine de l'environnement ou apparenté.
 - . Texte 6 : domaine de la technologie ou apparenté.

Vous plancherez sur le portfolio et le glossaire dès le début.

Unité 4

- Deux textes ou documents à traduire du français vers l'espagnol.
 - . Texte 7 : domaine médical ou apparenté.
 - . Texte 8 : domaine culturel ou apparenté.

Vous plancherez sur le portfolio et le glossaire dès le début.

Unité 5

- Deux textes ou documents à traduire du français vers l'espagnol.
 - . Texte 9 : domaine migratoire, humanitaire ou apparenté.
 - . Texte 10 : domaine publicitaire ou apparenté.

Vous plancherez sur le portfolio et le glossaire dès le début.

Unité 6

- Deux textes ou documents à traduire du français vers l'espagnol.
 - . Texte 11 : domaine gastronomique ou apparenté.
 - . Texte 12 : domaine journalistique ou apparenté.

Vous plancherez sur le portfolio et le glossaire dès le début.

- Réalisation de l'activité individuelle (activité 2) : portfolio.
- Réalisation de l'activité collaborative (activité 3 en groupe) : glossaire final par équipes.

Un examen final (activité 4) d'environ 400-450 mots à traduire du français vers l'espagnol dans l'un des domaines vues en cours.



5. MÉTHODOLOGIES D'ENSEIGNEMENT ET D'APPRENTISSAGE

Voici les différentes méthodologies d'enseignement et d'apprentissage qui seront appliquées :

- Conférence en ligne.
- Apprentissage coopératif par le biais de forums de groupes virtuels.
- Environnements de simulation virtuelle.
- Approche basée sur les tâches

6. ACTIVITÉS DE FORMATION

Ce qui suit identifie les types d'activités de formation à réaliser et le nombre d'heures que les étudiants doivent consacrer à chacune d'entre elles :

Modalité en ligne :

Activité de formation	Nombre d'heures
Rapport et rédaction	25 h
Lecture et contenus	15 h
Analyse de cas et résolution de problème	50 h
Séminaire virtuel	10 h
Recherche de ressources et sélection de sources d'information	25 h
Tutorat virtuel	15 h
Remise de travaux, tâches ou mises en application (évaluation et réflexion)	10 h
TOTAL	150 h

7. ÉVALUATION

Vous trouverez ci-dessous une liste des systèmes d'évaluation, ainsi que leur pondération dans la note totale de la matière :

Modalité en ligne :

Système d'évaluation	Valeur
Examen final en présentiel	60 %
Dépôt des traductions + méthodologie de travail et glossaire	15 %
Portfolio	15 %
Exécution de tâches authentiques (glossaires)	10 %

Sur le Campus virtuel, lorsque vous accédez au cours ou matière, vous pourrez consulter en détail les activités d'évaluation à réaliser, ainsi que les dates de remise et les modalités d'évaluation de chacune d'entre elles.

7.1. Session ordinaire

Pour réussir la matière, à l'examen (session ordinaire) vous devez obtenir une note supérieure ou égale à 5.0 sur 10.0 (moyenne pondérée note finale) de la matière.

En toutes circonstances, il sera nécessaire d'obtenir une note supérieure ou égale à 4.0 à l'examen, afin de pouvoir faire la moyenne avec le reste des activités du semestre ou cours.

Il faut obtenir une note supérieure ou égale à 4.0 dans toutes les activités pour pouvoir faire la moyenne avec l'examen.

7.2. Session extraordinaire

Pour réussir la matière, à l'examen (session extraordinaire) vous devez obtenir une note supérieure ou égale à 5.0 sur 10.0 (moyenne pondérée note finale) de la matière.

En toutes circonstances, il sera nécessaire d'obtenir une note supérieure ou égale à 4.0 à l'examen, afin de pouvoir faire la moyenne avec le reste des activités du semestre ou cours.

Les activités non réussies ou non remises (en dessous de la moyenne) pendant le semestre ou cours doivent être déposées sur le Campus virtuel avant l'examen de session extraordinaire.

Il faut obtenir une note supérieure ou égale à 4.0 dans toutes les activités pour pouvoir faire la moyenne avec l'examen.

8. PLANNING

Dans cette section, vous trouverez le calendrier avec les dates fixées en vue de la réalisation des activités évaluables de la matière :

Activités évaluables	Date
----------------------	------

Activité 1 : Dépôt des traductions + méthodologie de travail et glossaire.	Semaines 2-16
Activité 2 : Portfolio final.	Semaine 16
Activité 3 : Exécution de tâches authentiques (glossaires)	Semaine 16
Activité 4 : Examen final en présentiel.	Semaine 17

Ce planning est susceptible d'être modifié pour des raisons logistiques. Toute modification sera notifiée aux étudiants en temps et en forme.

9. BIBLIOGRAPHIE

Les ouvrages de référence concernant le suivi de la matière :

- Contreras Blanco, F. (2012). *Propuesta metodológica de trabajo profesional y capacitación terminológica en el aula-taller de traducción especializada – de la terminoteca y el girotrad al diccionario de clase*. Campus de Villaviciosa de Odón, Universidad Europea de Madrid (Publicado en Actas de “Retos y oportunidades del desarrollo de los nuevos títulos en educación superior”).
- Contreras Blanco, F. (2011). *Validación terminológica: todo está en las fuentes*. Madrid: La linterna del Traductor, revista multilingüe de ASETRAD.

Ci-après les ressources recommandées :

García Yebra, V. (1989). *Teoría y práctica de la traducción*. 2 tomos. Madrid: Gredos.

Gouadec, D. (2002). *Profession : traducteur*. Paris: La Maison du Dictionnaire.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Martínez de Sousa, J. (2012). *Manual de estilo de la lengua española*. 5ª edición, revisada. Gijón: Ediciones Trea

- Dictionarios (monolingües y bilingües):
 - DLE – Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.a ed.). Versión en línea (sitio web de la RAE). Edición del Tricentenario en línea.
 - Le Robert Dico en ligne
 - DAF – *Dictionnaire de l'Académie française* en ligne, neuvième édition (nouveau site ou portail, 2019).
 - GDL – *Gran Diccionario Larousse Francés-Español / Español-Francés*. Versión en papel, con acceso a la versión en línea. París: Larousse, 2018.
 - LAR – Larousse.fr. *Dictionnaire monolingue, dictionnaires bilingues et encyclopédie en ligne*.
 - WORDREF – *WordReference*. Diccionario en línea de traducción

(par de langues: français-espagnol). Desarrollado por Michael Kellogg en 1999.

- Otros recursos (monolingües y multilingües):
 - Contreras Blanco, F. (2020). *Migraciones. 108 términos esenciales* (ES-FR-EN). Madrid: Editoras Celia Rico Pérez y Lorena Pérez Macías.
 - Dudario de la ONU.
 - Fundéu RAE.
 - Libro de estilo interinstitucional de la Unión Europea.
 - Plataforma terminológica plurilingüe Humanterm. Proyecto de investigación de la Universidad Europea en el ámbito humanitario y áreas afines.
 - Plataforma terminológica trilingüe Sierterm. Proyecto de investigación de la Universidad Europea en los ámbitos de los sistemas inteligentes y energías renovables.

10. UNITÉ D'ORIENTATION PÉDAGOGIQUE ET DE DIVERSITÉ

L'Unité d'orientation pédagogique et de diversité (ODI) vise à soutenir nos étudiants tout au long de leur vie universitaire afin de les aider à atteindre leurs objectifs académiques. Les autres piliers de notre action reposent sur l'inclusion des étudiants ayant des besoins spécifiques en matière de soutien éducatif, l'accessibilité universelle au sein des différents campus de l'université et l'égalité des chances.

Cette unité offre aux étudiants les aspects suivants :

1. Un accompagnement et un suivi par le biais de conseils et de plans personnalisés pour les étudiants qui ont besoin d'améliorer leurs résultats académiques.
2. En matière d'attention portée à la diversité, des ajustements non significatifs sont apportés au programme d'études, c'est-à-dire en termes de méthodologie et d'évaluation, pour les étudiants ayant des besoins spécifiques en matière de soutien éducatif, ce qui permet d'assurer l'égalité des chances pour tous les étudiants.
3. Différentes ressources de formation extrascolaire pour développer différentes compétences qui enrichiront leur développement personnel et professionnel.
4. Une orientation professionnelle par le biais d'outils et de conseils aux étudiants ayant des doutes sur leur profession ou croyant avoir fait une erreur dans le choix de leur cursus universitaire.

Les étudiants ayant besoin d'un soutien pédagogique peuvent nous écrire à l'adresse suivante :

orientacioneducativa@universidadeuropea.es

11. ENQUÊTES DE SATISFACTION

Votre opinion compte !

L'Université européenne (Universidad Europea) vous encourage à participer aux enquêtes de satisfaction afin de détecter les points forts et les points faibles du corps enseignant, cursus et processus d'enseignement et d'apprentissage.

Les enquêtes seront disponibles dans la zone d'enquête de votre Campus virtuel ou par le biais de votre courrier électronique.

Votre évaluation est nécessaire pour améliorer la qualité du cursus universitaire.

Merci beaucoup pour votre participation.